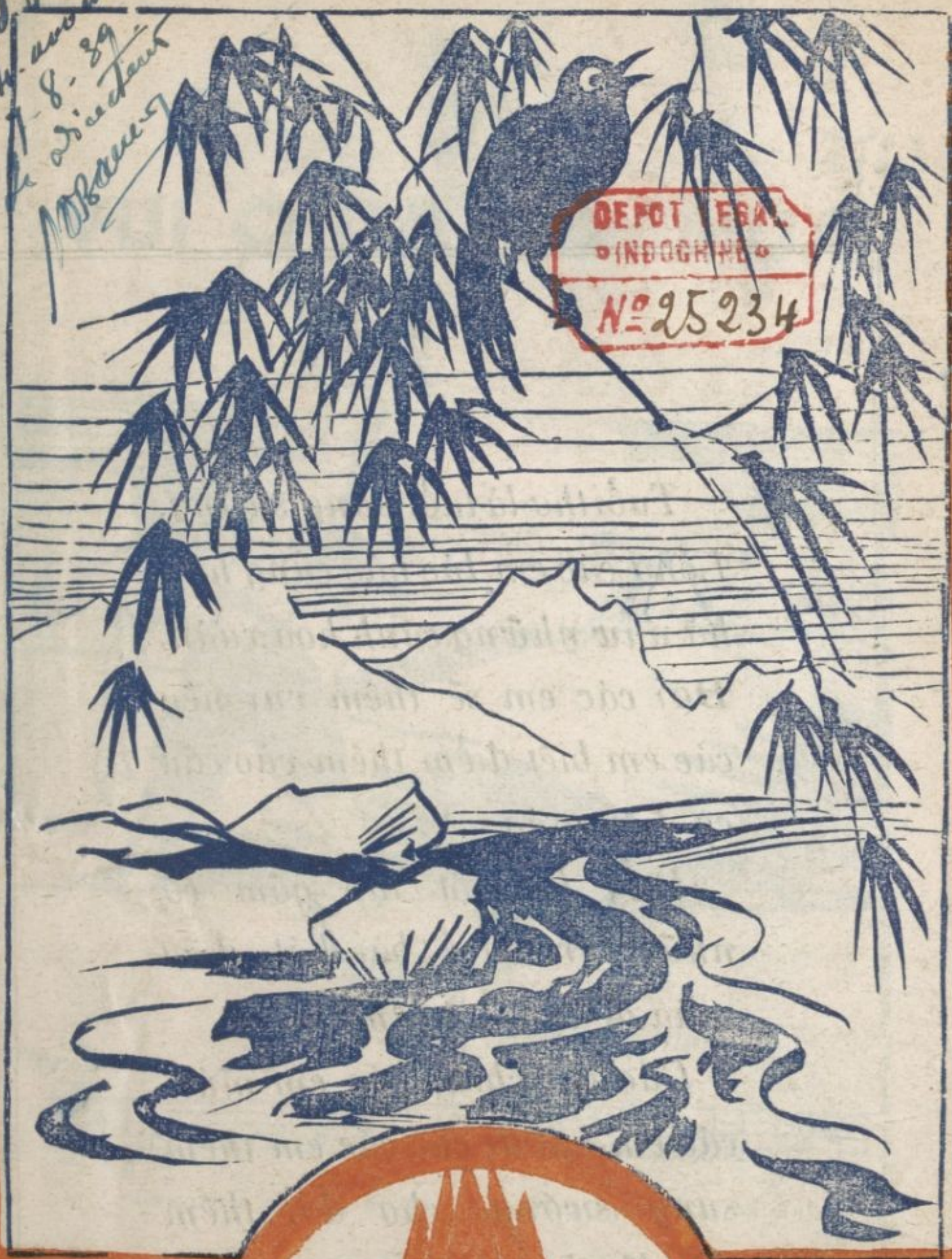


2. July 1945
 Hanoi
 8-29
 1080000



DEPOT LEGAL
 INDOCHINE
 N° 25234

THÁI - BÀ - LỘC

VUI CHƠI CA MÙA

Sách hát đầu tiên của Hoa Xuân

Tranh của TRỊNH - HỮU - NGỌC

SÁCH HOA-XUÂN
 THANG-TIEN PHAT HANH

SỐ 10

5 XU

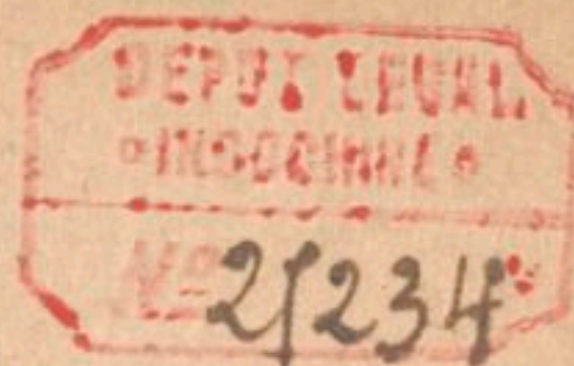
140

*Tuổi thơ là tuổi sung sướng.
Lòng các em lúc nào cũng hớn
hở như những cánh hoa xuân.
Đời các em sẽ thêm vui nếu
các em biết điểm thêm vào câu
ca điệu múa.*

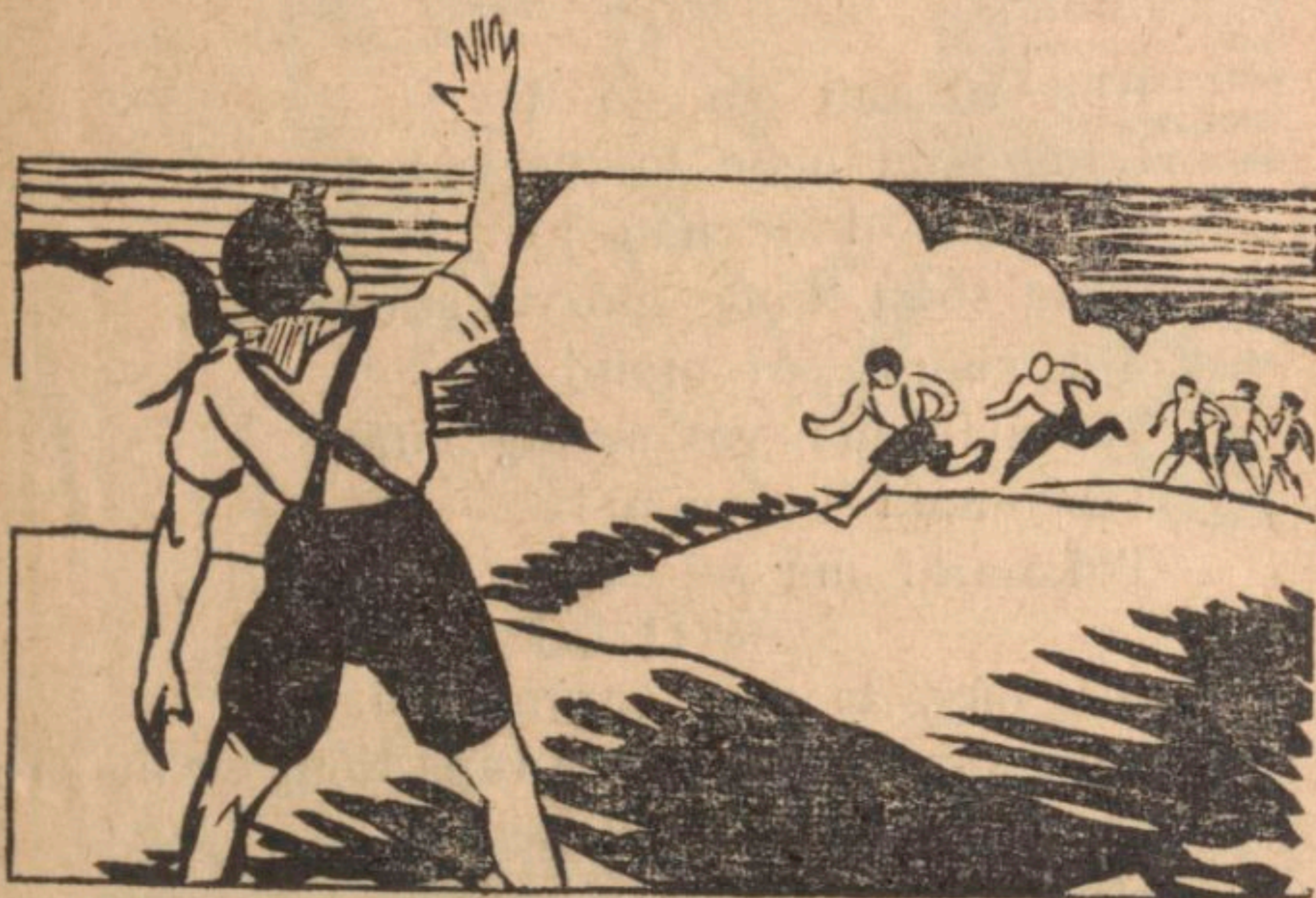
*Đây là một tập gồm có
những trò chơi, bài hát, điệu
múa để tặng các em.*

*Các em chơi, các em múa,
các em hát đi cho các em thêm
sung sướng, cho đời thêm
đẹp đẽ, cho người xung quanh
nhờ hưởng chút vui.*

T.B.L.

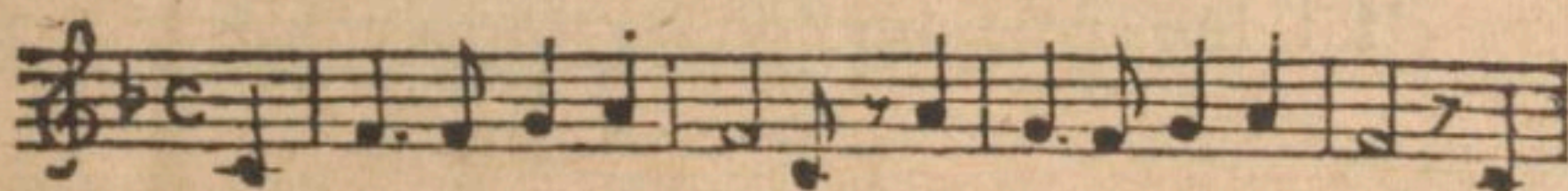


VUI CHO'I CA MÙA



GỌI ĐÀN

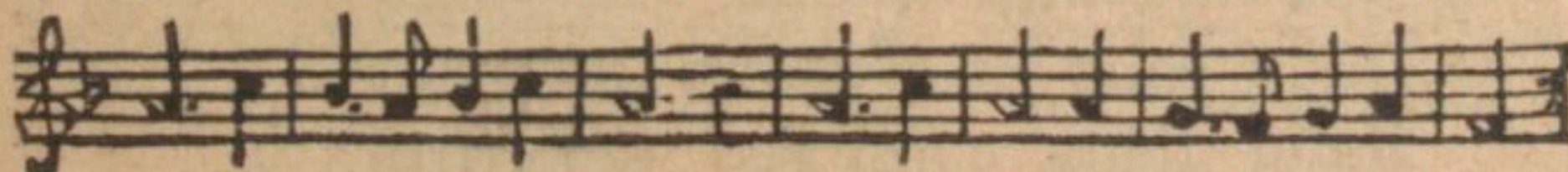
Điện cò Pháp



Gần xa anh em đó đây ! Cùng lắng nghe lời ca hát này. Rồi



mau đưa tôi đây Cùng sống giờ vui này, Tôi mau ! Tôi
chân chung sướng



mau ! Tôi mà vui cùng, Tôi mau ! Tôi mau ! Tôi mau ! mà vui cùng.
mau ! sướng sướng

16° Indoch. Piece

140

SÁCH HOA XUÂN

GỌI ĐÀN

I

Gần xa anh em đó đây !
Cùng lắng nghe lời ca hát này,
Rồi mau đưa chân tới đây
Cùng sống chung giờ vui sướng này.
Tới mau ! Tới mau !
Tới mau mà vui sướng cùng.
Tới mau ! Tới mau !
Tới mau ! mà vui sướng cùng.

II

Giờ đây, ta sung sướng vui,
Cùng sống trong phòng vang tiếng cười.
Nhìn nhau ta tuy khách xa,
Mà nước non cùng trong đất nhà.
Hát lên ! Hát lên !
Hát lên mà vui sướng cùng !
Hát lên ! Hát lên !
Hát lên rồi chung tấm lòng.

O

ĐỜI VUI

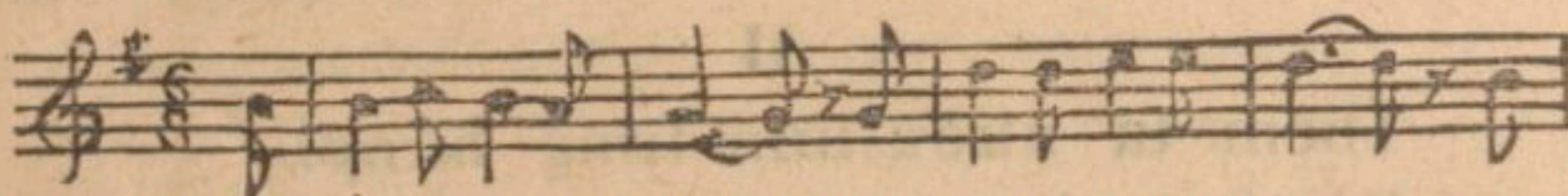
(Điệu : Frère Jacques)

Kìa đôi bướm vàng
Vờn trong nắng vàng !
Trời hiu gió,
Đùa đời bướm,
Muôn cánh hoa trông theo cười,
Muôn tiếng chim reo vang trời.
Ô ! Đời vui !
Ô ! Đời vui !

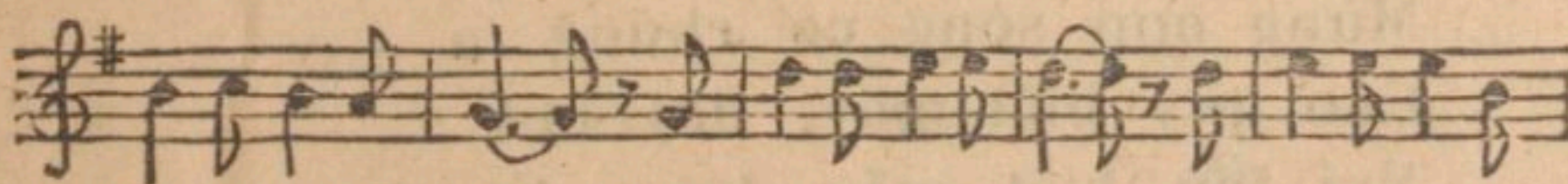


TUỔI THƠ

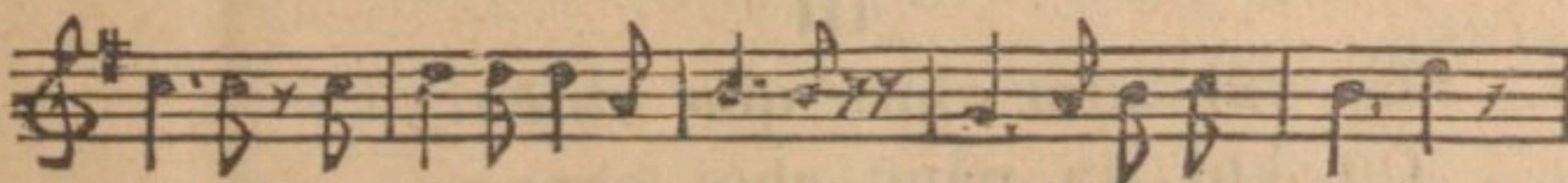
Điện cổ Pháp



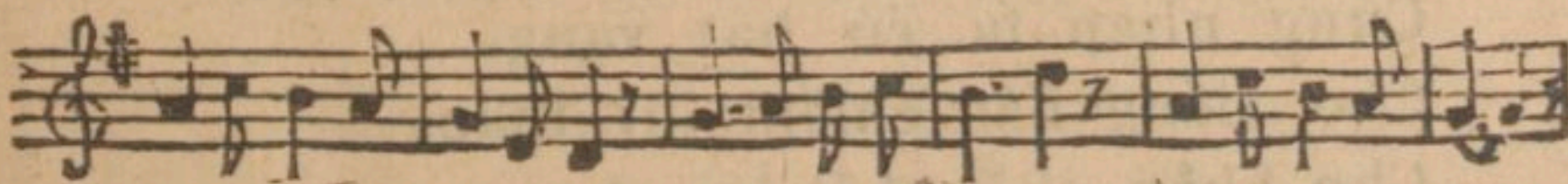
Ta như hoa bên ngàn Ngày trong sáng hé ra Hương
hồng xuân



thơm gió đưa xa gần Vầng tỏ thăm tỏ Vui thú biết mấy đời
đương ánh



hoa! Vui thú biết mấy đời ta. Cười lên reo hát lên! Tiếng



cười reo đem vui lòng Cười reo hát lên! Rắc sáng vui cho cùng
tiếng vào lên nguồn

TUỔI THƠ

Điệp khúc

Cười lên reo hát lên !
Tiếng cười, tiếng reo đem vui vào lòng.
Cười lên reo hát lên !
Rắc nguồn sáng vui cho cùng.

I

Ta như bông hoa bên ngàn
Ngày xuân trong sáng hé ra,
Hương thơm gió đưa xa gần,
Vùng dương tỏ thắm cánh tơ.
Vui thú biết mấy, đời hoa !
Vui thú biết mấy, đời ta !

(*Điệp khúc*)

II

Thêm ta nước non tung bưng.
Rừng xanh chim diu dít ca,
Bên khe suối reo vang lưng,
Mừng non sông có chúng ta
Cao quý biết mấy, đời ta !
Vui thú biết mấy đời ta !

(*Điệp khúc*)

III

Ta vui sớm chưa qua chiều.
Dù khi tia nắng chói chang,
Hay khi gió mưa tiêu điều,
Cùng nhau ta cứ hát vang.
Cho tiếng hát chiếm lời than,
Cho khắp chốn hết lời than.

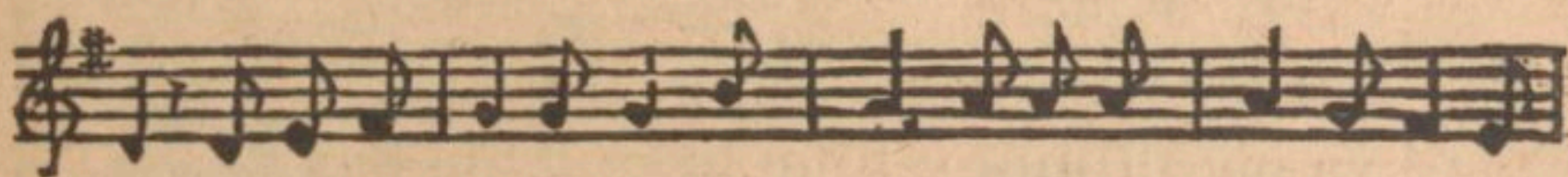
(*Điệp khúc*)

NẮNG REO

Điệu cổ Pháp « Cadet Rousselle »



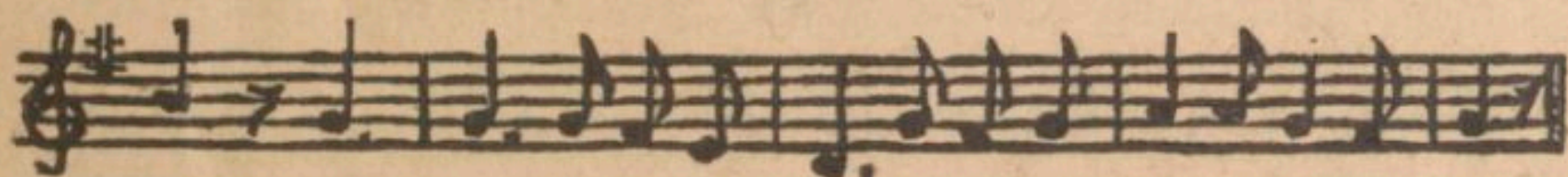
Kìa anh em ơi, trông nắng reo Bao tia vui lên trên lưng
xem nhiều



đ' o. Kìa anh em ơi trông nắng reo Bao tia vui lên trên lưng.
xem nhiều



đèo Bên khe muông, đua uống rơi, Đua chim ong mùa
chim nắng theo muông, bướm



chơi. Vui! Vui! Non tươi cười Tia trong sáng reo vui
sông vàng rắc nguồn

I

Kìa anh em ơi, trông xem nắng reo { hai lần
Bao nhiêu tia vui lên trên lưng đèo.

Bên khe chim muông, đua uống nắng rơi,
Đua theo chim muông, ong bướm mùa chơi.

Điệp khúc

Vui! vui! Non sông tươi cười,
Tia vàng trong sáng rắc reo nguồn vui.

II

Trời cao trong xanh không mây vắt ngang, } 2 lần
 Con sông quanh co, long lanh reo vàng.
 Nương cây khoe xanh trong ánh nắng to.
 Muôn hoa đua tươi trong ánh nắng to.

(Điệp khúc)

III

Đồng xa mênh mông tung hương lúa bay, } 2 lần
 Nòng phu nên công, ca reo vang vầy.
 Bao nhiêu ưu tư trong nắng lẳng tan,
 Bao nhiêu vui tươi trong nắng thấm lan.

(Điệp khúc)

IV

Đường xa quanh co cây thưa lá đan } 2 lần
 Rung rinh, rung rinh bao nhiêu hoa vàng !
 Mau chân anh em ! Ra hái lấy đi !
 Không cho ai qua đi sáo mất đi !

(Điệp khúc)

V

Rồi anh em ta dang tay hát vang, } 2 lần
 Đi, đi ta vui đưa chân trên đường.
 Ta ca vui cho tia nắng cứ reo
 Muôn năm, muôn năm tia nắng cứ reo.

(Điệp khúc)



RỒNG, RẪN

Đây là một trò chơi. Các em chia làm hai bọn. Một bên đông người làm rồng, rắn. Một bên một người làm thầy lang (hay người nhà thầy lang)

Thầy lang ngồi một chỗ. Rồng, rắn nối đuôi nhau đi xung quanh thầy lang mà hát. (1)

— Thầy lang có nhà không?

Người nhà thầy lang đáp:

— Đi vắng.

Rồng, rắn lại đi, lại hát. (2) Cứ thế vài vòng cho đến bao giờ thầy lang có nhà và hỏi:

— Rồng, rắn đi đâu?

Rồng, rắn đáp:

— Đi lấy thuốc cho con.

— Con lên mấy?

— Con lên một.

— Chẳng ngon!

— Con lên hai (cho đến lên mười hay bao nhiêu tùy ý thì thầy lang bảo:)

— Ngon vậy. Xin khúc đầu.

— Những xương cùng xẩu.

— Xin khúc đũa.

— Những máu cùng me.

— Xin khúc đuôi.

— Tha hồ mà đuổi.

Thầy lang đứng giây hát một câu. (3) Rõng, rần tiếp câu cuối (4) rồi thầy lang cố đuổi bắt lấy đuôi. Rõng, rần cố giữ. Nếu thầy lang tóm được đuôi là được, nếu để rần quăn lấy là thua.

RỜNG RẦN (1)

Điệu cổ Pháp



Đi chơi nào. Đi cho đều. Ta đi lấy cho con thuốc

(2)



nào. Đi chơi nào. Ta mau bước, đi tìm lang thuốc nào.

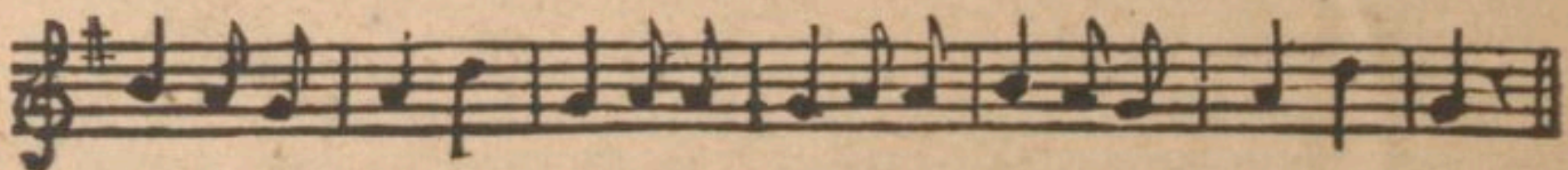
Đi chơi

THẦY LANG (3)



nào. Đi cho đều. Ta đi lấy cho con thuốc nào. Đưa đuôi nào, cho ta

RỜNG RẦN (4)



cắt mang về ta chén nào! Không khi nào, người đừng mong
đuôi ta quý, cắt nào.

Rờng, Rần

Đi chơi nào. Đi cho đều. Ta đi lấy cho con thuốc
nào.

Đi chơi nào. Ta mau bước đi tìm lang thuốc nào.

Đi chơi nào. Đi cho đều. Ta đi lấy cho con

Thầy lang thuốc nào.

Đưa đuôi nào, cho ta cắt mang về ta chén nào!

Rờng Rần

Không khi nào, đuôi ta quý, người đừng mong cắt nào.

THOI ĐƯA

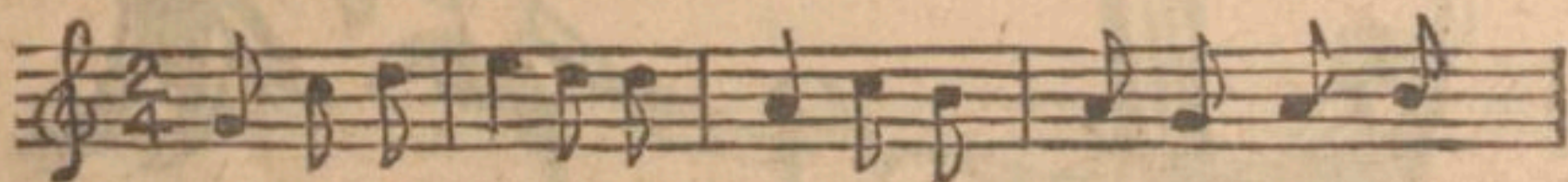
Các em đều đã biết trên khung cửi có cái thoi.

Cái thoi đưa đi đưa lại dệt đan những sợi thành vải,
Nó đưa nhanh lắm, nhanh như những ngày qua, người
ta thường ví thế.

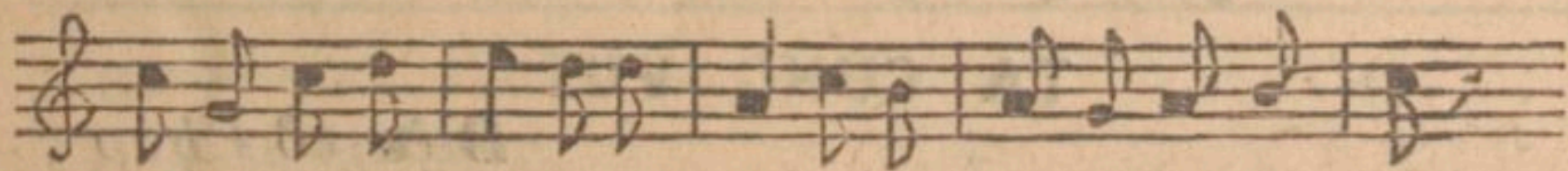
Đây là một bài hát và một trò chơi. Để các em vừa hát
vừa chơi khi nô đùa đã mệt rồi.

Các em đứng (hay ngồi cũng được) thành một vòng tròn.
Một em ở giữa. Các em kiếm một vật gì làm thoi. Rồi
vừa hát vừa chuyền tay cho nhau thật nhanh. Người ở
giữa cố dùng võ lấy.

Điệu cổ Pháp « Il court le furet »



Chuyền tay nâng lấy con thoi vàng, Con thoi vàng nâng tiên-nga



ban. Chuyền tay nâng lấy con thoi vàng, Con thoi vàng nâng tiên đưa sang



Con thoi vàng lần lần chuyền tay. Như bao ngày vàng dần theo



nhau bay. Con thoi vàng lần lần qua tay, Ta reo mừng, cười đùa mê say.

Chuyền tay nâng lấy con thoi vàng,

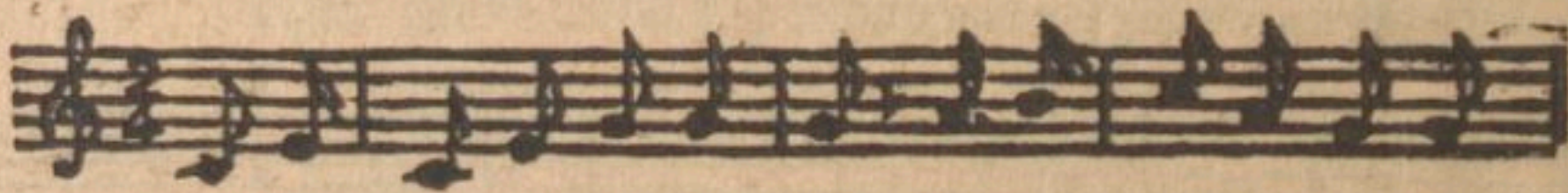
Con thoi vàng nâng tiên-nga ban.

Chuyền tay nâng lấy con thoi vàng,
 Con thoi vàng nâng tiên đưa sang.
 Con thoi vàng lần lần chuyền tay
 Như bao ngày vàng dần theo nhau bay.
 Con thoi vàng lần lần qua tay,
 Ta reo mừng, cười đùa mê say.

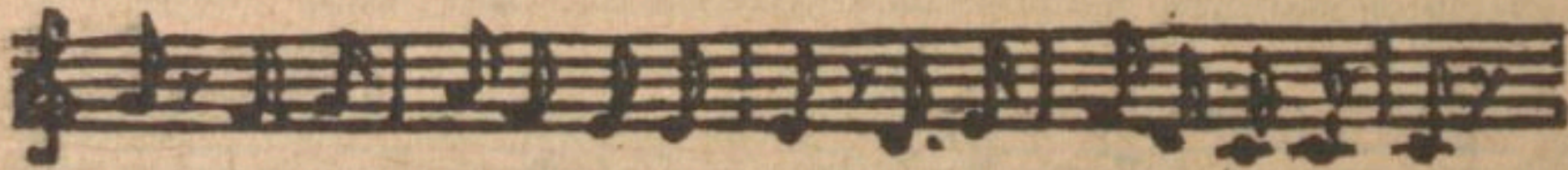


TA CÙNG VUI

Điệu cồng Pháp



Cùng quây quần ta vui vui vui Ca hát với nhau chơi chơi

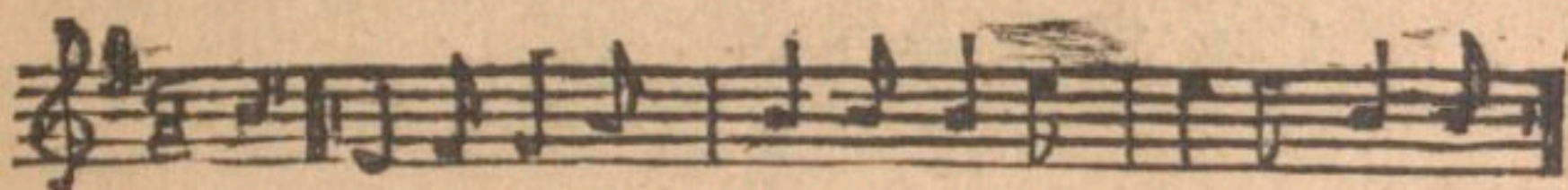


chơi, Rồi lên tiếng reo cười cười cười, Làm vui thú bao người người người.

Cùng quây quần ta vui vui vui
 Ca hát với nhau chơi chơi chơi,
 Rồi lên tiếng reo cười cười cười,
 Làm vui thú bao người người người.

VUI CÙNG TIÊN

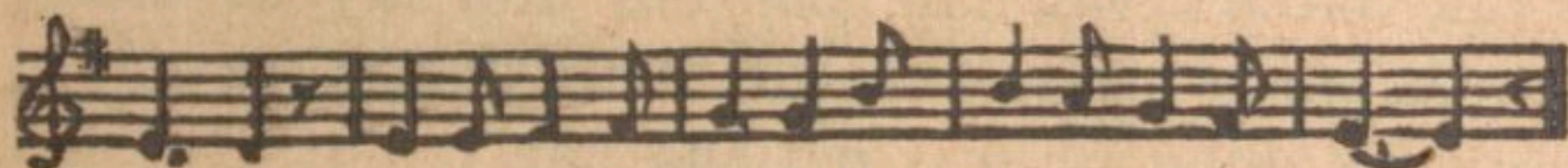
Điệu cổ Giã-nã-dại



Trong ngày vàng cùng vui chơi, trông mây nước cất tiếng ca, Trong



Ta là bách tiên, Rồi cùng cười cùng vui, đưa bước dưới nương cây cho
Ca mừng thú tiên.



đều nào ! Rồi cùng cười cùng vui, đưa bước dưới nương cây cho đều !

I

Trong ngày vàng cùng vui chơi, trông mây
nước cất tiếng ca,

Trong ngày vàng cùng vui chơi, trông mây
nước cất tiếng ca.

Ta là bách tiên,

Ca mừng thú tiên.

Rồi cùng cười cùng vui, đưa bước dưới nương
cây cho đều nào !

Rồi cùng cười cùng vui, đưa bước dưới nương
cây cho đều !

II

Trông ngày tháng qua,

Vui cùng bướm hoa,

III

Nghe giòng suối xa,

Reo đùa với ta.

IV

Ta nhìn cánh mây
Qua vùng lá cây.

V

Theo vờ bóng chim
Ta cùng tiến lên.

○

Đây là một điệu múa.

Các em đứng thành vòng tròn, nắm tay nhau.

Lúc hát hai câu đầu, các em đưa tay từ đằng sau ra đằng trước và từ đằng trước ra đằng sau cho đúng nhịp với tiếng hát.

Tới hai câu giữa, các em rời tay nhau, làm bộ điệu theo nghĩa câu hát.

Đến hai câu cuối, các em lại cầm tay nhau và chạy vòng tròn nhảy những bước nhỏ.

Mỗi lần hát lại cả bài, đến đoạn giữa, các em thêm vào hai câu. Cho tới bao giờ hết cả tám câu dưới là điệu múa hết.

○

NÀNG TIÊN TRONG RỪNG

Điệu múa theo điệu đàn « Frères Jacques »

Nếu các em hội họp đông, các em sẽ chia làm hai bọn đứng xếp hàng đối mặt vào nhau làm hai hàng cây. Một nàng tiên đi ở giữa.

Hát đoạn đầu các em sẽ ngã nghiêng như rừng cây lúc gió rung. Nàng tiên tươi cười theo nhịp hát mà bước. Hết đoạn thì nàng ra tới cuối rừng.

Đến đoạn thứ hai, các em dơ tay làm bộ điệu như rắc hương vào nàng tiên trong khi nàng ấy bước trở lại.

Đoạn thứ ba, các em đã hóa thành đàn chim. Các em phải ghé vào nàng tiên mà hát, để ca tụng nàng ấy.

Đoạn thứ tư các em lại trở lại rừng hoa tươi tốt. Các em ngoan ngoãn để nàng ấy bứt những cánh thơm, đựng vào tà áo, rồi tung khắp khu rừng.

Đoạn thứ năm các em đều biến thành tiên, cùng nàng tiên dang tay ca hát. Mỗi câu hát hai lần.

I

Rừng cây gió đùa,
Nàng tiên bước.
Cây lá reo bên tai nàng,
Cho nàng vui.

II

Nàng tươi thắm cười,
Ngàn hoa hé,
Reo rắc hương thơm quanh nàng,
Cho nàng vui,

III

Bầy chim hót mừng !
« Nàng tươi thắm,
Thơm ngát như hương quanh nàng, »
Cho nàng vui.

IV

Nàng tươi thắm cười,
Tìm hương ngát,
Nâng tấm xiêm, tung hoa vàng,
Trong trời hương.

V

Lần theo cánh vàng,
Quần tiên tới,
Tay nắm tay ca vang vầy,
Theo lời chim.

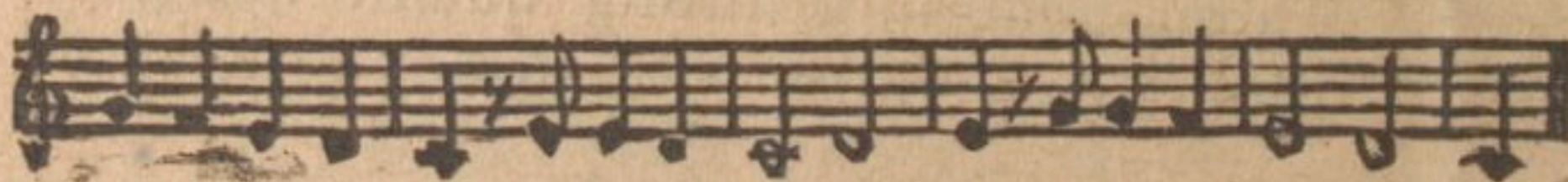


CẦU MƯA

Điệu cổ Pháp



Cơn mưa lan dần, Mây đen tan dần, Cầu trời mưa
Cơn mưa tới nơi, Mây rơi, nước rơi,



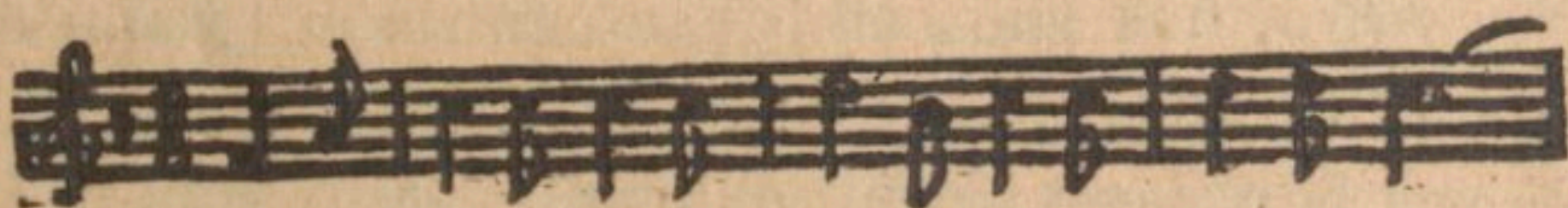
Xuống cho nước ra đồng, Thóc lúa chất đống trong phòng
Mang cho hoa màu tươi tốt,

Cơn mưa lan dần,
Cơn mưa tới nơi.
Mây đen tan dần,
Mây rơi, nước rơi.
Cầu trời mưa xuống cho nước ra đồng,
Mang cho hoa màu tươi tốt,
Thóc lúa chất đống trong phòng.



HÁI HOA

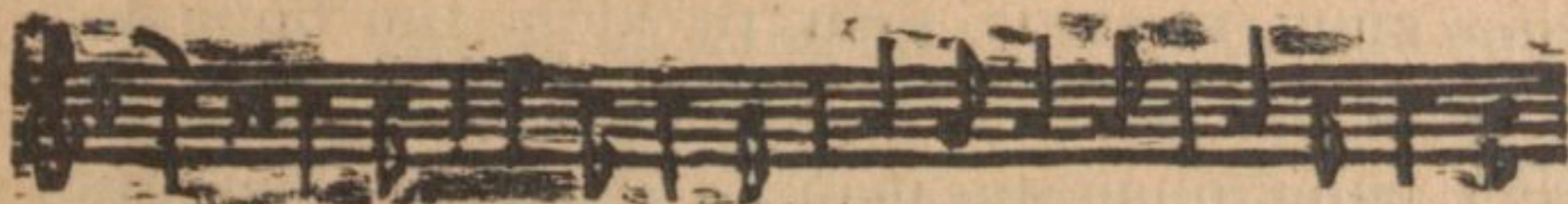
Điệu cổ Pháp « *En passant par la Lorraine* »



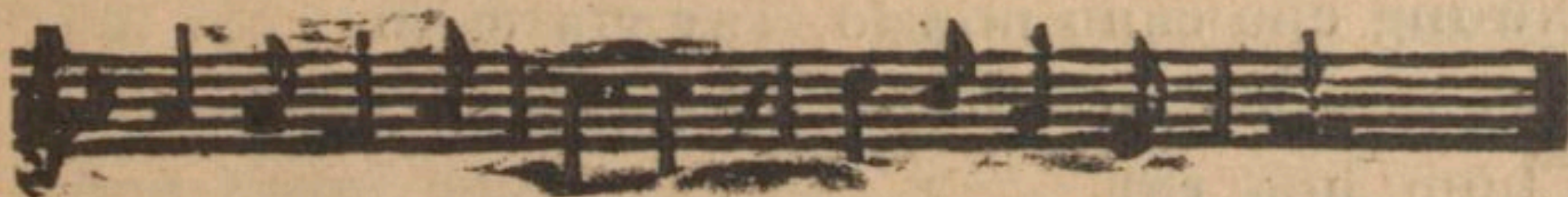
Trời bình minh reo vui tươi xuống hàng cây say tắm ánh xương,



Trời bình minh reo vui tươi xuống hàng cây say tắm ánh xương,



Hiu hiu, gió mơn man qua khu vườn, Chim vui ca hát. Thoát qua



đêm trường Ngàn ong bướm, Cất bay trong trời hương,

I

Trời bình minh reo vui tươi xuống hàng cây say
tắm ánh sương,
Trời bình minh reo vui tươi xuống hàng cây say
tắm ánh sương.
Hiu hiu, gió mơn man qua khu vườn,
Chim vui ca hát. Thoát qua đêm trường,
Ngàn ong bướm,
Cất bay trong trời hương.

II

Đầy vườn, hoa rung rinh bao cánh còn tơ ôm ấp
chút hương,
Đầy vườn, hoa rung rinh bao cánh còn tơ ôm ấp
chút hương,
Vương bên cánh sương đêm long lanh vàng.
Reo vui, tia nắng chiếu lan khu vườn,
Ngàn hoa hé.
Lẳng thom trong trời sương.

III

Nào cùng nhau ta mau ra kiếm tìm bông tươi
thắm hái đi!
Nào cùng nhau ta mau ra kiếm tìm bông tươi
thắm hái đi!
Nương cho cánh non tơ. Tay vin cành.
Tay đưa lên hái. Khéo không rung cành,
Chùm hoa rớt
Hái đi! cho nhiều hoa.

IV

Chùm tường vi, bông lan sinh, cánh hồng tươi,
thơm ngát hái đi!

Chùm tường vi, bông lan sinh, cánh hồng tươi,
thơm ngát hái đi!

Vui tay, hái mau đi, không hoa tàn
Bay rơi trong nắng, gió mang hương tàn,
Làm ta tiếc.

Hái đi! cho nhiều hoa.

V

Rồi cùng nhau ta mang hoa tới trình mẹ, mẹ
sướng xiết bao!

Rồi cùng nhau ta mang hoa tới trình mẹ, mẹ
sướng xiết bao!

Dâng thêm mấy bông lan cho mẹ gái
Hương thơm trên mái tóc. Mẹ tươi cười.

Lòng mẹ sướng!

Hái đi! cho nhiều hoa.

VI

Về phòng hương ta nâng niu sắp bình hoa tươi
thắm ngát thơm,

Về phòng hương ta nâng niu sắp bình hoa tươi
thắm ngát thơm,

Hiu hiu, gió đưa hương lan bay quanh phòng
Say sưa, ta đang sống trong hương nồng.

Lòng thơm ngát,

Ngát thơm như ngàn hoa.

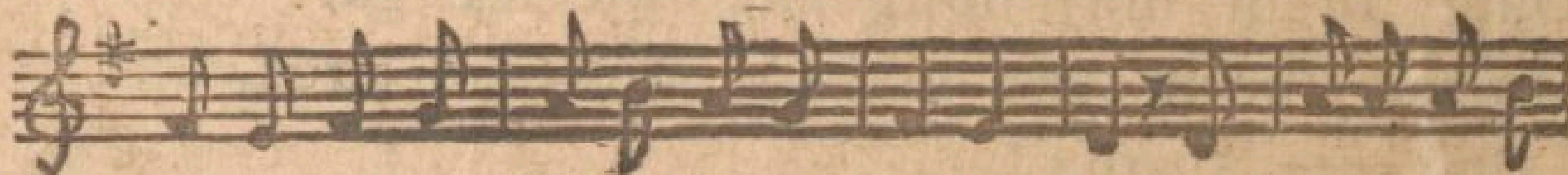


QUẠ VÀ CÁO

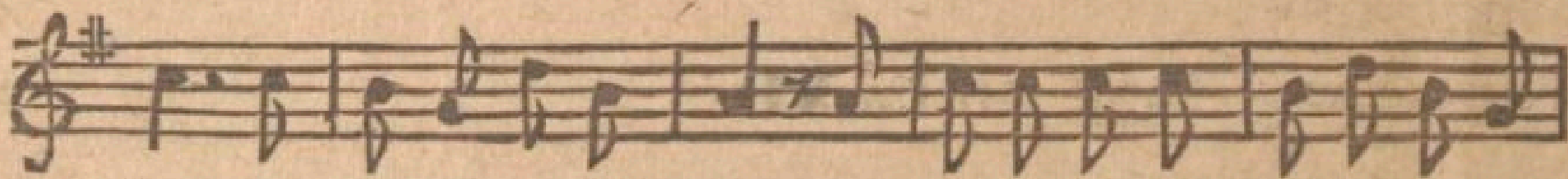
Điệu cổ Pháp « *Le corbeau et le renard* »



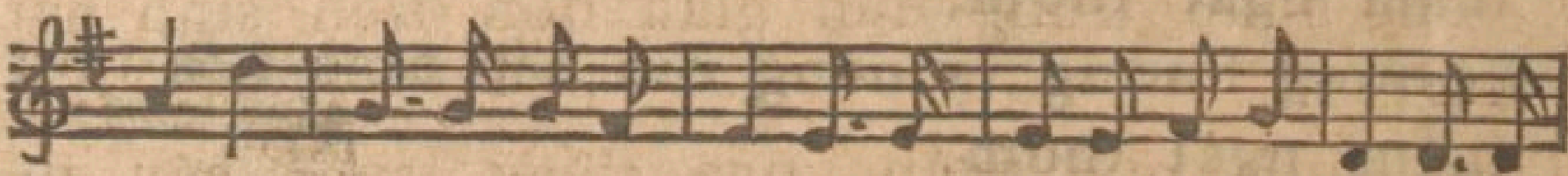
Ngày kia trên cây soan cao quả ta tha bánh thơm lừng, Hương



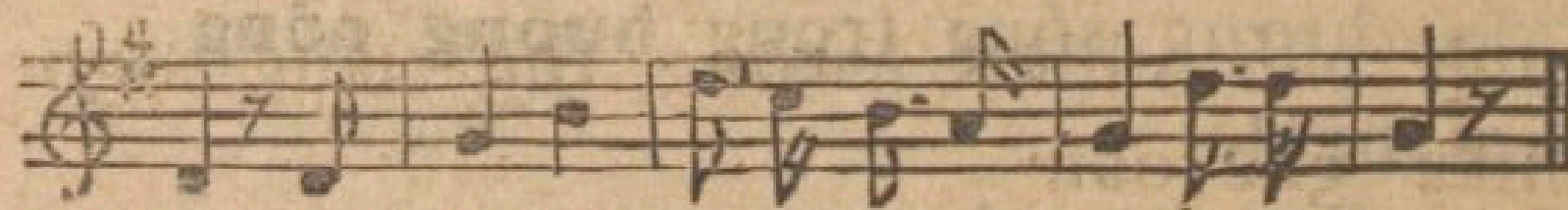
bay làm cho khao khát biết bao nhiêu dân trong rừng. Từ nơi hang sâu, anh



cáo tới ngay kề gốc cây soan, Khom khom lừng, trông lên anh hiền dưng vài



câu hát rằng: Tang tang tang tình tình tình tình Tình tang tang tình tình tình



tình, Tình tang tang tình tang tang tang tình, tình tình tình.

I

Ngày kia trên cây soan cao quạ ta tha bánh
thơm lừng,

Hương bay làm cho khao khát biết bao nhiêu
dân trong rừng,

Từ nơi hang sâu, anh cáo tới ngay kề gốc cây soan,
Khom khom lưng, trông lên anh hiển dăng vài
câu hát rằng :

Tang tang tang tình tình tình tình

Tình tang tang tình tình tình tình,

Tình tang tang tính tang tang tang tình ! tình
tình tình.

II

Chào tiên sinh ! Lâu nay khu rừng hoang
thừa bóng tiên sinh ?

Tiên sinh hằng đi đây đó, chắc tiên sinh an
trong mình ?

Chà ! Trông tiên sinh oai quá ! Áo khăn, giấy
giếp sang thay !

Em xin khum lưng, nôm na hiển dăng ngài câu
hát này :

Tang tang tang tình.....

III

À, em nghe trong dân gian đồn tiên sinh hát
như ru,

Tiên sinh mà ngân nga tiếng, suốt cây im
hơi như tờ.

Rừng xanh bao nhiêu muông thú lắng nghe
đều khiếp ghê oai.

Tiên sinh như vua. Em xin hiến dâng ngài câu hát này :

Tang tang tang tình.....

IV

Ồ, thưa tiên sinh, hôm nay trời trong xanh,
gió mây thưa,

Tiên sinh đừng nên khiêm tốn, hát lên cho em nghe nhờ.

Quạ ta im nghe vui sướng, ngắm trông mình,
thấy oai sang,

Trên cây cao, ngân nga buông xuống đôi lời
reo rất rảnh :

Tang tang tang tình.....

V

Ngờ đâu vui ca đôi câu, làm cho phong bánh
thơm rơi,

Nhanh chân chồm ngay ra lấy, cáo ta khuyên
thêm đôi lời :

« Này tiên sinh ơi, ghi lấy : chớ nghe lời hót
bên tai,

Sang đâu ? Hay đâu ? Không nghe có đâu người
ăn mất mồi ? »

Tang tang tang tình.....

VI

Từ trên cây cao im nghe, quạ ta đau đớn
trong tâm,

Ai sui, khờ nghe quân cáo bước chân đi trong
sai lầm ?

Mồi thơm ngon, nay rơi mất, tiếng ngu còn
đến muôn năm,

Thôi thôi, nay đi ta nên biết thân, đừng nghe
hót sảng.

Tang tang tang tình.

O

Bài hát này các em có thể đem diễn thành kịch hát
con con được. Chỉ cần dùng :

1.) Đồ đạc — Một cái đầu quạ, một cái đầu cáo bằng
nan phất giấy to vừa đủ để chụp vào đầu người.

Một cái chăn đem làm bộ lông quạ.

Một cái ghế, hay một đoạn gỗ cao làm cây.

Một cái bánh giả (nên làm to và trắng cho rõ)

2.) Các vai : Một người đứng trong hát

Một người đóng quạ

Một người đóng cáo.

Cách diễn : Người đứng trong, khuất không để người
ngồi xem trông thấy, hát vọng ra những câu nào không
phải lời của quạ hay của cáo. Trong khi ấy quạ hay cáo phải
tùy theo lời làm bộ điệu, sao cho đúng, hợp với câu hát,
đứng nhanh hay chậm quá.

Cần nhất là cả ba người phải thuộc kỹ cả bài. Khi một người
nào hát hai người kia cũng phải nhẩm hát theo. Như thế
để đến lượt mình thì hát tiếp được ngay, câu hát khỏi mất
đà, âm nhạc không bị sai tiếng hát.

Đến điệp khúc, ba người cùng hát và nhiều anh em ở
ngoài có thể cùng hát nữa cho thêm vui.



CHIA TAY

Điệu cổ Hồng Mao



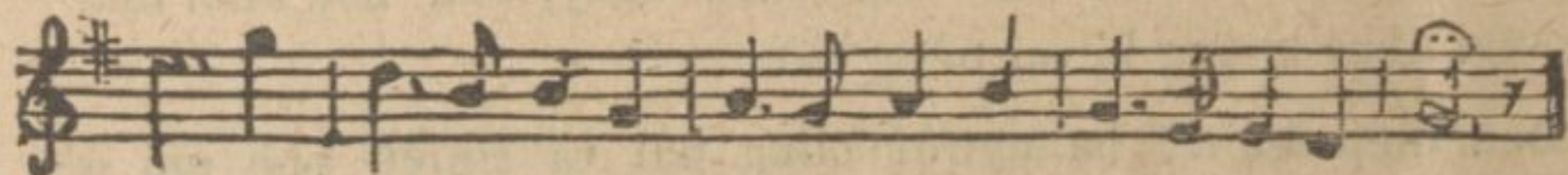
Giờ ta chung vui phút qua Gắn nhau lúc này rồi cùng xa



cách Năm tay ta đem lời ca Lòng trong trẻo ngày về họp dừng



xa. Hát lên cho khi rời tay Lòng ta sướng vui mà cùng nhau



bước, Hát lên cho khi rời tay Lòng ghi nhớ ngày về họp đàn đây.

Điệp khúc

Hát lên cho khi rời tay

Lòng ta sướng vui mà cùng nhau bước.

Hát lên cho khi rời tay
Lòng ghi nhớ ngày về họp đàn đây.

I

Giờ ta chung vui phút qua
Gần nhau lúc này rồi cùng xa cách.
Năm tay ta đem lời ca,
Lòng mong ước ngày về họp đừng xa.

(Điệp khúc)

II

Cùng nhau chung vui lát giây
Là gây tấm lòng đời đời thân ái.
Ước mong sau khi rời tay,
Tình khăng khít này đừng dần dần phai.

(Điệp khúc)

III

Rời đây ta đi bốn phương
Mà reo rắc tình « họp quần, thân ái »,
Bốn phương ai ai cùng mong
Ngày vui sướng về cùng họp đàn chung.

(Điệp khúc)

Các em nhỏ muốn hát những bài này cho đúng, xin
mời đến Giám (Văn-Miếu) những sáng chủ nhật trong
tháng này từ 7 giờ 30 đến 10 giờ 30, sẽ có những anh
đoàn trưởng và tráng sinh dạy hát. Nhớ [nên mang
sách Hoa-Xuân này đi.

Mục Lục

Gọi đàn	1
Đời vui	2
Tuổi trẻ	3
Năng reo	5
Rong rã	7
Thoi đưa	9
Ta cùng vui.	10
Vui cùng tiên	11
Nàng tiên trong rừng	12
Câu mưa.	14
Hái hoa	15
Quạ và cáo	18
Chia tay	22

Ô chữ tam giác

Ngang dọc giống nhau

1. Một đoạn trong tiểu thuyết giải hay
nở to ra.

nở to ra.

2 Đốt lên thì thấy thơm

3 Bướng nói người, rắn nói quả

4 Bé nhưng chăm làm và có ích lắm

5 Hai chữ đầu một họ làm vua nước ta

6 Một chữ câm

Tìm chữ

Tôi là một dấu nhỏ bên nên chữ thành mẫu và nói chữ nhà nho là giấy đàn cho các anh dạo một khúc. Vậy tôi là chữ gì ?

Giải nghĩa kỳ trước

Đoán người

Trần-bình-Trọng

Hộp thư :

Nhiều bạn ở xa viết thư về hỏi thể lệ viết bài cho sách Hoa Xuân chúng tôi xin giả nhời chung ở đây :

Chuyện cho các em nhỏ xem, đại khái theo những loại viết ở những quyển đã ra rồi hay theo một loại khác nào mà soạn giả nghĩ có ích cho trẻ.

Chuyện giải không quá 20 trang giấy học trò ; nhớ viết một mặt giấy.

Bản nào cho in thành sách. Hoa Xuân sẽ gửi soạn giả một số tiền nhỏ làm nhuận bút, chuyện không in không giả bản thảo

Bài vở thư từ xin gửi về :

M. le Directeur du Hưởng đạo Thăng Tiến

14, Rue du Blockhaus Nord Hanoi

Ra ngày 10 Août 1939

Quyển thứ 11 : Thầy cai Tò-lăng-dít

Anh em học sinh ham đọc và biết tronton sách,

Ông bà muốn tìm sách có ích cho các con đọc đều mua

SÁCH HOA XUÂN

Loại sách hồng của tuổi trẻ.

Đã có bán

Quyển thứ 1 — Một đêm trong rừng thẳm

Quyển thứ 2 — Cậu bé làng Ủng

Quyển thứ 3 — Sóng gió

Quyển thứ 4 — Hộp sữa đồ

Quyển thứ 5 — Gan trắng sỉ

Quyển thứ 6 — Cô bé quay tơ

Quyển thứ 7 — Mồ côi

Quyển thứ 8 — Chuyện con thỏ

Quyển thứ 9 — Mỗi tử thù

Quyển thứ 10 — Vui chơi ca mùa

GIÁ MUA SÁCH HOA XUÂN:

Một quyển 0\$05 (ở xa gửi thêm 0\$03 tiền cước)

Mua một lúc 10 quyển chỉ phải trả có 0\$50

Một năm 52 quyển : 2\$50

Ở xa viết thư về :

M. le Directeur du Hưởng đạo Thăng Tiến

14, Rue du Blockhaus Nord — Hanoi